

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Clothing for Special Occasions
Part 2

Moroccan Arabic transcript:

هذا ألي لابسة أنا قفطان ثاني و لكن هو هذا قفطان قصير. أولا لفصالة دياله جاية آآ علي شكل robe, dress و لكن ال آآ في الشكل دياله كيف قفطان يعني أنا بطبيعتي أنا ما كيعجبنيش هذاك الشئ ألي هو عريض, ألي ألي طويل فطلبت من الوالدة أنها دير هكذا قابض علي علي الجسم آآ لكمام حتي هما عراض آآ يعني عراض من القدم و من هنا كيكونو قابطين شوية علي اليد. فيه السفيفة و فيه ال آآ الدرأس من هنا آآه فيه سفيفة ثاني جاية حتي التحت... يعني هو غادي من السفيفة حتي لهنا و كانه في الجنب... السفيفة و الدرأس آآ الحاجة ألي عجباتني في اللون ما كنتش بغيتها و لكن الحاجة ألي دارتها الوالدة و في الاخر عجبتني يعني هذا الطرز أنا كنت بلاش ما آآ هذا الطرز, كايين الطرز هنا و هنيا و في لكمام... يعني ما كانت وحدة لكمام ما تطوالش, يعني كيجو حد القد لانها جاي هو, لفصالة دياله علي شكل علي شكل un robe آآ هذا كيما قلت هذا الطرز, فهو طرز ديال بليد و هنا فوق منه نقيق... آآ كايين ثاني السفيفة من هنا, منا من لكتاف. فالحاجة ألي تعجبني فيه هو انك حاجة ألي هي كتحس فيها مرتاح و ما طوليش يعني نقدر نتحرك كيما بغيت آآ و قصير, يعني جاي لحد ديال, ديال آآ الكعب و لابساه معه بلغة. فبلغة ألي 100 في 100 مراكشية. فيعني حتي كتكون لابس, من الاحسن ألي كان القفطان قصير تلبس معه آآ بليغة ألي كتعطيه وحد الجمالية ألي هي أحسن فهنا بالنسبة لرأي الشخصي فكتشوف أن الحاجة ماشي 100 في 100 تقليدية و ماشي 100 في 100 عصرية فكيكون ذاك المجز ما بين التقليدي و العصري يعطيه وحد ال آآ وحد الجمالية أكثر. هذا كيما قلت مختلف علي الاخر و هو قصير. القفطان كيكون مختلف علي الجلابة أنه ما عندوش القب... و هذا ما درتش الجياب في الجنب, فمكانش الجياب و ما كتلبس في الزنقة فغير تلبسه في منسابات. الي كنت غادي تخرج لشارع ماشي بالقفطان, تلبس ياما جلابة و إما لحوايج العادين.

English translation:

What I am wearing is another *kuftan*, but it is a short one. Its cut looks like a dress but it is in the form of *kuftan*. This is because I personally do not like clothes that are loose, wider and long, so I asked my mother to make it tighter. The sleeves are very tight in the upper part and wider in the lower part. The edges of the sleeve are decorated. It also has decorations along the dress as well as on the sides. What I really like about this dress is the embroideries and the fact that the sleeves are not too long. Also, I like the fact that its cut is in the form of a dress. The embroideries are handmade. The other thing that I like very much about it is the fact that one feels very comfortable when wearing it, it is not very long and one can easily move when wearing it. It is short – it is only ankle-length. I am wearing it with a *belga*¹, which is from Marrakech. It is recommended that one wear a

¹ *Belga*: Traditional Moroccan closed-toe sandals

belga when wearing a short *kuftan*; it gives it a special look. Personally, I like the mixture: it is not 100% traditional and not 100% modern; this makes the clothes look special and beautiful. As I said, this *kuftan* is different from the other ones because it is shorter, it does not have a hood and it does not have pockets. The *kuftan* is not worn when going out; it is only for special celebrations. When people are going out, they wear the *jalaba* or normal clothing.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated